



MINDEKIRKEN GUDSTJENESTE | WORSHIP SERVICE

16 PENTECOST - GUEST PASTOR JORUNN RADDUM

8. SEPTEMBER 2024
9 AM ENGLISH SERVICE
KL. 11 NORSK GUDSTJENESTE

NOS: Norsk Salmebok **HSSN: Hymns and Spiritual Songs** **LBW: Lutheran Book of Worship**
L (Liturg): Prest/Pastor **A** : Alle/Everyone
Services are livestreamed.

NORWEGIAN SERVICE

ENGLISH SERVICE

Vennligst vis respekt til våre musikere ved å samtale minst mulig under fremføring.

Please be respectful of musicians by keeping conversation to a minimum.

PRELUDIUM

PRELUDE

Andante espressivo by Clara Schumann

KLOKKESLAG 3 X 3

INNGANGSSALME

ENTRANCE HYMN

NOS 371: *Om alle mine lemmer*

HSSN 148: *If Everything Within Me*

Petter Dass wrote many hymns that were popular in his day, but not included in Danon-Norwegian hymnals until Landstad in 1869. This text, a vivid account of his aging, was set to an old Reformation tune until Andreas Aarflot, Bishop of Oslo, suggested to Sigvald Tveit it needed a better tune. With the revising of it by Svein Ellingsen it got a modern tune and has become better known in these latter days.

HILSEN

L | Nåde være med dere og fred fra Gud, vår Far, og Herren Jesus Kristus.

GREETING

L | Grace be with you and peace from God, our Father, and the Lord Jesus Christ.

SAMLINGSBØNN

L | Herre, jeg er kommet inn i dette ditt hellige hus for å ta imot hva du Gud Fader, min skaper, du Herre Jesus, min frelser, du Hellige Ånd, min trøster i liv og død, vil gi meg. Lukk nå opp mitt hjerte ved din hellige Ånd, så jeg kan sørge over mine synder, leve i

GATHERING PRAYER

L | O Lord, our Maker, Redeemer and Comforter, we are assembled in your presence to hear your holy word. Open our hearts by your Holy Spirit, that through the preaching of your word we may be taught to repent of our sins, to believe in Jesus in life and in

troen på din nåde og sammen med hele ditt folk fornyes hver dag i et sant og hellig liv. Gud, vi ber.

A | Amen.

death, and to grow day by day in grace and holiness.

God, we pray:

A | Amen.

SYNDSBEKJENNELSE

L | La oss bøye oss for Gud og bekjenne våre synder.

A | Gud, vær meg nådig!

Jeg har syndet mot deg og sviktet min neste – med tanker og ord, med det jeg har gjort, og med det jeg har forsømt. Tilgi meg min synd for Jesu Kristi skyld. Skap i meg et rent hjerte, og gi meg kraft til nytt liv ved din hellige Ånd.

L | Så høy som himmelen er over jorden, så veldig er hans miskunn over dem som frykter ham. Så langt som øst er fra vest, tar han syndene våre bort fra oss.

Sal 103,11-12

CONFESSION

Let us bow before God and confess our sins.

A | God, have mercy on me!

I have sinned against you and betrayed my neighbour – in thoughts and words, in what I have done and in what I have left undone. Forgive my sins for the sake of Jesus Christ. Create in me a clean heart, and strengthen me in a new life with your Holy Spirit.

L | For as the heavens are high above the earth, so great is his steadfast love toward those who fear him; as far as the east is from the west, so far he removes our transgressions from us. *Psalms 103:11-12*

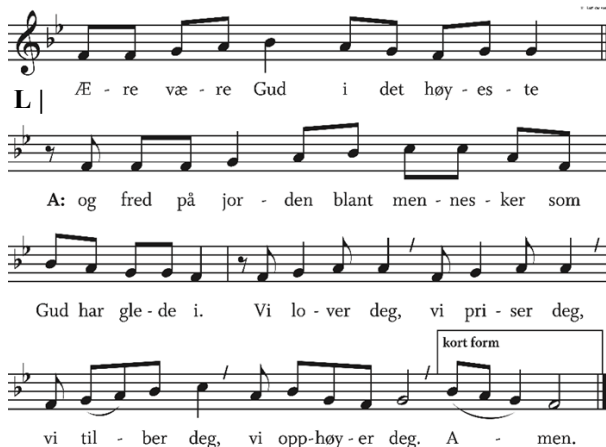
KYRIE A |

Ky - ri - e e - le - i - son Gud Fa - der mis - kun - ne deg.
Kris - te e - le - i - son. Her - re Krist mis - kun - ne deg.
Ky - ri - e e - le - i - son. Hel - lig Ånd mis - kun - ne deg.

KYRIE A |

Ky - ri - e e - le - i - son Lord have mer - cy
Kris - te e - le - i - son. Christ have mer - cy
Ky - ri - e e - le - i - son. Lord - - have mer - cy.

GLORIA



L | Æ - re væ - re Gud i det høy - es - te
A: og fred på jor - den blant men - nes - ker som
Gud har gle - de i. Vi lo - ver deg, vi pri - ser deg,
vi til - ber deg, vi opp - høy - er deg. A - - men.

kort form

FØRSTE LESNING

L | La oss høre Herrens ord.

Det står skrevet i Jesaja 35,4-7a

Si til de urolige hjerter:
Vær sterke, ikke redde!
Se, deres Gud!
Han kommer med hevsn,
med gjengjeld fra Gud.
Selv kommer han og frelser dere.
5 Da skal blindes øyne åpnes
og døves ører lukkes opp.

6 Da skal den lamme springe som en
hjort,
og den stummes tunge skal juble.
For vann bryter fram i ørkenen
og bekker i ødemarken.
7 Glødende sand blir til innsjø,
det tørste land til kilder med vann.

Slik lyder Herrens ord.

MUSIKK

Mindekirken Choir

GLORIA



L | Glo - ry be to God in the high - est!
A | And peace on earth to those with whom he
is well pleased. We praise you, we bless you,
we wor - ship you, we glo - ri - fy you. A - - men.

FIRST READING

L | Let us hear the word of the Lord.

A reading from Isaiah 35:4-7a

Say to those who are of a fearful heart,
“Be strong, do not fear!
Here is your God.
He will come with vengeance,
with terrible recompense.
He will come and save you.”
5 Then the eyes of the blind shall be
opened,
and the ears of the deaf shall be opened;
6 then the lame shall leap like a deer,
and the tongue of the speechless sing for
joy.
For waters shall break forth in the wilder-
ness and streams in the desert;
7 the burning sand shall become a pool
and the thirsty ground springs of water

The word of the Lord.

MUSIC

Music by Jim Reilly

ANDRE LESNING

Det står skrevet i Jakob 2,1-10

Mine søsken! Dere kan ikke tro på vår Herre Jesus Kristus, herlighetens Herre, og samtidig gjøre forskjell på folk. 2 Sett at det kommer to menn inn i forsamlingen deres, den ene i staselige klær og med gullring på fingeren, den andre fattig og i skitne klær.

3 Så legger dere merke til ham med de staselige klærne og sier: «Vær så god, her er en god plass», men til den fattige: «Du kan stå!» eller: «Sett deg der ved føttene mine!» 4 Og har dere ikke da skapt et skille blant dere? Er dere ikke blitt dommere med onde tanker?

5 Hør, mine kjære søsken: Har ikke Gud utvalgt de fattige i verden til å være rike i troen og til å arve det riket han har lovet dem som elsker ham? 6 Men dere har foraktet den fattige! Er det ikke de rike som undertrykker dere og drar dere fram for retten? 7 Og er det ikke de som spotter det gode navnet som er nevnt over dere?

8 Dersom dere oppfyller den kongelige lov ifølge skriftordet: Du skal elske din neste som deg selv, da gjør dere rett.

9 Men gjør dere forskjell på folk, da synder dere, og loven anklager dere som lovbrøtere. 10 For den som holder hele loven, men snubler i ett av budene, har gjort seg skyldig i å bryte dem alle.

Slik lyder Herrens ord.

EVANGELIUM

L | Det står skrevet i evangeliet etter

SECOND READING

A reading from James 2:1-10

My brothers and sisters, do not claim the faith of our Lord Jesus Christ of glory while showing partiality. 2 For if a person with gold rings and in fine clothes comes into your assembly, and if a poor person in dirty clothes also comes in,

3 and if you take notice of the one wearing the fine clothes and say, "Have a seat here in a good place, please," while to the one who is poor you say, "Stand there," or, "Sit by my footstool," 4 have you not made distinctions among yourselves and become judges with evil thoughts?

5 Listen, my beloved brothers and sisters. Has not God chosen the poor in the world to be rich in faith and to be heirs of the kingdom that he has promised to those who love him? 6 But you have dishonored the poor person. Is it not the rich who oppress you? Is it not they who drag you into the courts? 7 Is it not they who blaspheme the excellent name that was invoked over you?

8 If you really fulfill the royal law according to the scripture, "You shall love your neighbor as yourself," you do well. 9 But if you show partiality, you commit sin and are convicted by the law as transgressors. 10 For whoever keeps the whole law but fails in one point has become accountable for all of it.

The word of the Lord.

GOSPEL READING

L | The Holy Gospel according to Mark

Markus 7,24-37

MENIGHETEN STÅR OM MULIG

A |



Gud væ-re lo - vet. Hal-le-lu - jah, Hal-le-lu - jah. Hal-le-lu - jah!

Så brøt han opp derfra og dro til Tyros-området. Der tok han inn i et hus og ønsket ikke at noen skulle få vite det, men det kunne ikke holdes skjult. 25 En kvinne der hadde en datter som hadde en uren ånd i seg. Straks hun fikk høre om Jesus, kom hun og kastet seg ned for føttene hans. 26 Denne kvinnen var gresktalende, av syrisk-fønikisk ætt. Hun ba ham drive den onde ånden ut av datteren. 27 Men Jesus sa til henne: «La først barna bli mette, for det er ikke rett å ta brødet fra barna og gi det til hundene.» 28 «Herre», svarte kvinnen, «selv hundene under bordet spiser jo smulene etter barna.» 29 Han sa til henne: «Fordi du sa dette, sier jeg deg: Gå hjem, den onde ånden har forlatt din datter.» 30 Hun gikk hjem og fant barnet liggende på sengen. Den onde ånden hadde forlatt henne.

31 Siden forlot han Tyros-området igjen. Han tok veien om Sidon og dro mot Galileasjøen gjennom Dekapolis-landet. 32 De førte til ham en mann som var døv og hadde vondt for å tale, og de ba ham legge hendene på ham. 33 Jesus tok ham med seg bort fra mengden. Han stakk fingrene i ørene hans, tok spytt og berørte tungen hans. 34 Så løftet han blikket mot himmelen, sukket og sa til ham: «Effata!» – det betyr: «Lukk deg opp!» 35 [Straks] ble ørene hans åpnet, båndet som bandt tungen hans, ble løst, og han snakket rent.

36 Jesus forbød dem å fortelle dette til

7:24-37

CONGREGATION STANDS AS ABLE

A |



God be prais-ed. Hal-le-lu - jah, Hal-le-lu - jah. Hal-le-lu - jah!

From there he set out and went away to the region of Tyre. He entered a house and did not want anyone to know he was there. Yet he could not escape notice, 25 but a woman whose little daughter had an unclean spirit immediately heard about him, and she came and bowed down at his feet. 26 Now the woman was a gentile, of Syrophenician origin. She begged him to cast the demon out of her daughter. 27 He said to her, “Let the children be fed first, for it is not fair to take the children’s food and throw it to the dogs.” 28 But she answered him, “Sir, even the dogs under the table eat the children’s crumbs.” 29 Then he said to her, “For saying that, you may go—the demon has left your daughter.” 30 And when she went home, she found the child lying on the bed and the demon gone.

31 Then he returned from the region of Tyre and went by way of Sidon toward the Sea of Galilee, in the region of the Decapolis. 32 They brought to him a deaf man who had an impediment in his speech, and they begged him to lay his hand on him. 33 He took him aside in private, away from the crowd, and put his fingers into his ears, and he spat and touched his tongue. 34 Then looking up to heaven, he sighed and said to him, “Ephphatha,” that is, “Be opened.” 35 And his ears were opened, his tongue was released, and he spoke plainly. 36 Then Jesus ordered them to

noen. Men jo mer han forbød det, desto mer gjorde de det kjent.

37 Folk var overveldet og forundret og sa: «Alt han har gjort, er godt. Han får døve til å høre og stumme til å tale.»

L | Slik lyder det hellige evangelium.

A |



Gud væ-re lo-vet. Hal-le-lu-jah, Hal-le-lu-jah. Hal-le-lu-jah!

MENIGHETEN SITTER

PREKEN

tell no one, but the more he ordered them, the more zealously they proclaimed it. 37 They were astounded beyond measure, saying, “He has done everything well; he even makes the deaf to hear and the mute to speak.”

L | The Gospel of the Lord.

A |



God be prais-ed. Hal-le-lu-jah, Hal-le-lu-jah. Hal-le-lu-jah!

CONGREGATION SITS

SERMON

See insert

L | Ære være Faderen og Sønnen og Den hellige ånd, som var og er og blir én sann Gud fra evighet og til evighet.

SALME

Jesus, din søte forening å smake

Printed:



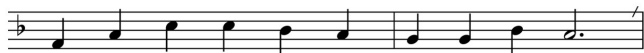
1. Je - sus, din sø - te for - e - ning å sma - ke
Riv meg fra alt det meg hol - der til - ba - ke,



Leng - es og treng - es mitt hjer - te og sinn.
dra meg i deg, min be - gyn - nel - se, inn!



Vis meg med klar - het min av - makt og mø - ye,



vis meg for - der - vel - sens av - grunn i meg,



at seg na - tu - ren til dø - den kan bø - ye,



ånd - en a - le - ne må le - ve for deg.

L | Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be.

HYMN

HSSN 36: Jesus, I Long For Your Blessed Communion

English Service: Continue to next page

4 Kjærligste Jesus, du må deg forbarme, skjul ikke evig ditt åsyn for meg, edleste rikdom for åndelig arme, fyll du mitt uttømte hjerte med deg! La du der inne din kjærlighet tennes, fri meg fra utvendig kristendoms skinn! Gi meg den tro som i livet kan kjennes, så jeg i sannhet kan kalle meg din!

5 Nådigste Jesus, nå vil jeg meg binde ved dine løfter, din trofaste pakt: Hver den som ber og som leter, skal finne! Så har de sanndrue lepper jo sagt. Jeg vil med kvinnen fra Kanaans egne rope i lengsel og aldri bli still før du på bønner til slutning må tegne: Amen, ja amen, deg skje som du vil!

Written by a German pietist, and translated into Danish by Peder Hygom, a pastor in a parish in Jutland, near Hans Adolph Brorson's home, this hymn became a popular hymn during the 18th and 19th century. It was the second stanza of the hymn Hans Nielsen Hauge was singing when he had his experience on April 5, 1776. While most of the attention is given to the first two stanzas because of that, the last stanza is an amazing work in which the text writer encourages us to pray like the Syrophoenician woman did when she met Jesus and would not relent until he healed her daughter. She is the subject of the text for today. The most interesting line is when Jesus says Amen to her prayer. Dawn Sonntag wrote an anthem on the hymn for our centennial using the tune from Ryfylke. The tune in the Norwegian hymnal is probably the one Hauge was singing—with its quarter tones which are not in the hymnal.

DEN APOSTOLISKE TROBEKJENNELSE

L | La oss bekjenne vår hellige tro.

A | Jeg tror på Gud Fader, den allmektige, himmelens og jordens skaper.
Jeg tror på Jesus Kristus, Guds enbårne Sønn, vår Herre, som ble unnfanget ved Den hellige ånd, født av jomfru Maria, pint under Pontius Pilatus, korsfestet, død og begravet, fór ned til dødsriket, stod opp fra de døde tredje dag, fór opp til himmelen, sitter ved Guds, den allmektige Faders høyre hånd, skal derfra komme igjen for å dømme levende og døde.
Jeg tror på Den hellige ånd, en hellig, allmenn kirke, de helliges samfunn, syndenes forlatelse, legemets oppstandelse og det evige liv.
Amen.

KUNNGJØRINGER

FORBØNN FOR KIRKEN OG VERDEN

THE APOSTLES' CREED

L | Let us confess our holy faith.

A | I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth. I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried; he descended to hell. On the third day he rose again; he ascended into heaven, he is seated at the right hand of the Father, and he will come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the holy catholic church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.

Amen.

ANNOUNCEMENTS

INTERCESSIONS FOR THE CHURCH AND THE WORLD

L | La oss be for kirken og verden.

Nådige Gud, du kaller oss til omvendelse. Vi ber deg: Ta bort vår skyld, og lær oss å tilgi hverandre. Fri oss fra ubarmhjertighet og hardhet, så vi daglig åpner oss for din kjærlighet. Gud, vi ber.

A |



L | Vi ber for menigheten vår. Styrk oss gjennom Ordet og sakramentene. Gi oss mot og vilje til å tjene deg i ord og handling. Hold din vernende hånd over barn og unge, og kall oss alle til et liv i tro og tjeneste. Forny oss i din nåde. Vi ber spesielt for Peacehouse, for de som arbeider der, for frivillige, og for alle hjemløse og andre som tar imot det tilbudet som Peacehouse gir. Gud, vi ber.

A |



L | Vi ber for mennesker som har det vondt, for syke og ensomme, for flyktninger og krigsofre, for alle som lider urett og er undertrykt. Hjelp oss å verne om menneskets verd fra livets begynnelse til livets slutt. Gud, vi ber.

A |

L | Let us pray for the church and the whole world.

Merciful God, you call us to repent. We pray: Take away our guilt, and teach us to forgive each other. Free us from lack of mercy and our tough attitude, so that we daily may open up for your love. God, we pray.

A |



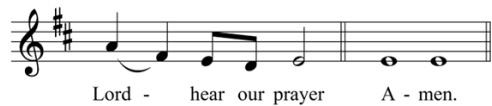
L | We pray for our congregation. Strengthen us through your Word and through the sacraments. Give us courage and will to serve you in words and in deeds. Keep your protecting hand over children and teenagers, and call us all to a life in faith and service. We pray especially for Peacehouse, for those who are working there, for volunteers and for all the homeless and others who benefit from the work that Peacehouse do. God, we pray.

A |



L | We pray for people who are suffering, for sick and lonely, for refugees and victims of war, for all who suffer from injustice and are suppressed. Help us protect human dignity from the beginning of life to its end. God, we pray.

A |



**A | Fader vår, du som er i himmelen.
La ditt navn holdes hellig. La ditt rike
komme.
La din vilje skje på jorden som i
himmelen.
Gi oss i dag vårt daglige brød.
Forlat oss vår skyld, som vi og forlater
våre skyldnere.
Led oss ikke inn i fristelse, men frels
oss fra det onde.
For riket er ditt, og makten og æren i
evighet. Amen.**

TAKKOFFER

Larghetto by Clara Schumann

Mindekirken is a self-sustaining congregation. Our offerings today go to carry on the ministry of our Lord Jesus Christ, through Mindekirken. Bless you!

*Mission Fund: Each month, your designations to the Mission Fund will be directed to the announced Mission of the Month (MOM).
(Please make checks payable to Mindekirken. If for Missions, note "MOM" in memo).*

Offering by Text:

*Send a message to 612-400-7695 with the dollar value of the donation as the message.
First time users will be directed to Elexio Giving (our vendor's website) to create an account & designate a debit or credit card. Takk!*

**L | Evige Gud, din er jorden og det som
fyller den. Alt vi eier tilhører deg. Av ditt
eget gir vi deg tilbake. Ta imot oss og
våre gaver i Jesu navn.
Amen.**

SALME

NOS 482: *Deg å få skode*

This lovely Irish folk tune has been associated with this text for many years and is probably the reason the hymns are so beloved. The latest Norwegian hymnal of 2013 used more Irish and

**A | Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name. Thy kingdom
come,
thy will be done, on earth as it is in
heaven.
Give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass
against us; and lead us not into tempta-
tion, but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power,
and the glory, forever and ever. Amen.**

OFFERING

**L | Eternal God, the earth is yours and all
that is in it. All that we have belongs to
you. Of your own, we give you in return.
Receive us and our gifts in Jesus' name.
Amen.**

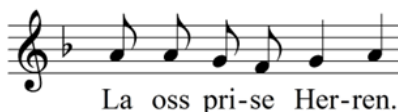
HYMN

LBW 469: *Lord of All Hopefulness*

Scotch folk tunes than previously because of the John Bell, the musician from the Iona community in Scotland. He traveled the world promoting these tunes and arguing for folk tunes as the best for hymns. Ironically, the Norwegian committee got rid of some Norwegian folk tunes for hymns and use more Celtic tunes!

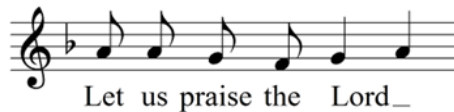
VELSIGNELSEN BENEDICAMUS

L |



BLESSING BENEDICAMUS

L |



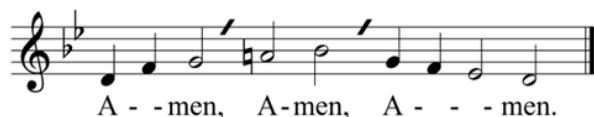
MENIGHETEN STÅR OM MULIG

A |



L | Herren velsigne deg og bevare deg.
Herren la sitt ansikt lyse over deg og være deg nådig.
Herren løfte sitt åsyn på deg og gi deg fred.

A |



KLOKKESLAG — *Tre ganger tre bønneslag*

UTSENDELSE

L | Gå i fred. Tjen Herren med glede.

MENIGHETEN SITTER

Table Prayer:

I Jesu navn går vi til bords
og spiser, drikker på ditt ord.
Deg, Gud, til ære, oss til gagn,

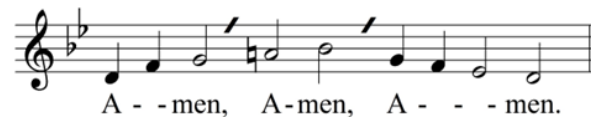
CONGREGATION STANDS AS ABLE

A |



L | The Lord bless you and keep you.
The Lord make his face shine upon you
and be gracious to you.
The Lord lift up his countenance upon
you and give you peace.

A |



CHIMES — 3 x 3

DISMISSAL

L | Go in peace. Serve the Lord.

CONGREGATION SITS

Table Prayer

In Jesus' name we go to the table
to eat and drink at your word.
You, God, to honor, we, to receive,

så får vi mat i Jesu navn. Amen.

so we receive food in Jesus' name. Amen.

POSTLUDIUM

POSTLUDE

Scherzo by Clara Schumann

Pastor: Jorunn Raddum
Organist: Jim Reilly
Director of Music: John De Haan
Altar Guild: Ray Olson

Greeter:
Ushers: Inger Stenseth & Nancy Olson
Reader: Peter Lodoen
Livestream: Toby Hillmann

Thank you for joining us today at Mindekirken. Visitors are invited to sign the guest book in the narthex, and fill out a visitor card from the pew pocket.

————— **ANNOUNCEMENTS** —————

The Nidaros room downstairs is available as an unattended nursery during the service for families.

Flowers on the altar today have been donated by Rebecca Sundquist in honor of Marilyn Sorensen's 90th birthday

Sunday September 8 (today)

Guest Pastor Jorunn Raddum

12 pm Special kirkekaffe to celebrate the 90th birthday of Marilyn Sorensen (*No presents please, just your presence*)

12-3 pm at Norway House: Back-to-School Fall Kickoff with MNLCP to showcase many of the learning opportunities and other programs available at Norway Block all throughout the year.

Tuesday September 10

Tuesday Open House: Grace Notes Trio

11 am lunch, 12 pm program

Thursday September 12

7 pm Choir Rehearsal

Sunday September 15

Guest Pastor Jorunn Raddum

9 am English Service with Communion

10 am Introduction to Gudstjeneste in Norwegian Service

10 am Norskeklubben

11 am Norwegian Service with Communion

Save the Date: Saturday September 28 at 12 pm - Rømmegrøt Luncheon, tickets at mindekirken.org

The September Mission of the Month is Lutheran Disaster Response. Lutheran Disaster Response shares God's hope, healing and renewal with people whose lives have been disrupted by disasters in the United States and around the world. When the dust settles and the headlines change, they stay to provide ongoing assistance to those in need.

Interested in volunteering during a Sunday worship service?

Please visit tinyurl.com/mindekirksunday or scan the QR code on the right to sign up for a slot.

Mindekirken—the Norwegian Lutheran Memorial Church
924 E 21st St, Minneapolis, MN 55404-2952
612-874-0716 | www.mindekirken.org | office@mindekirken.org

